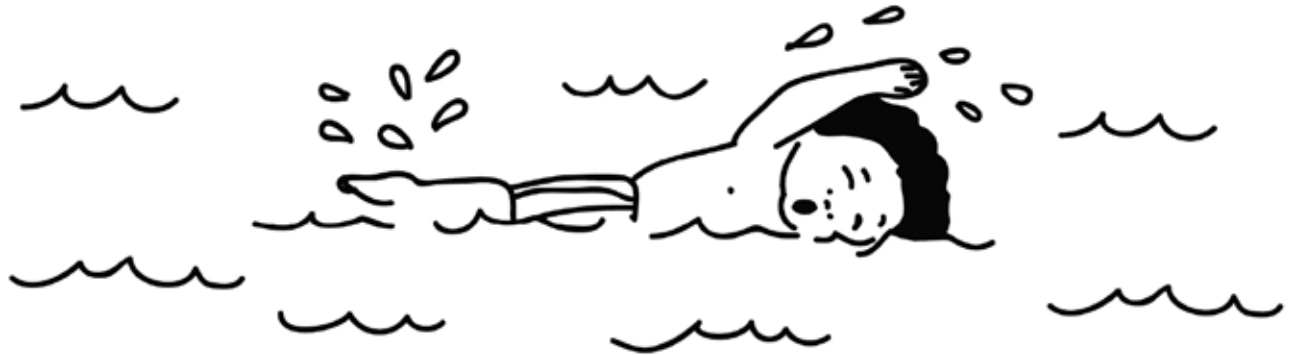


Alfredito tiene aletas



Freddy Swims Like a Fish

Pat
ALVARADO

Cuento bilingüe
español * inglés

Bilingual Story
Spanish * English

ilustraciones * illustrations
Andrea E.
ALVARADO

Copyright © 2002, Patricia Veazey Alvarado
Copyright © Ilustraciones * Illustrations, Andrea E. Alvarado
Todos los derechos reservados.
All rights reserved.

808.0863

AI76 Alvarado, Patricia V. ¡Alfredito tiene aletas! = Freddy swims like
a fish! / Patricia V., Alvarado; ilustrado por Andrea E.

Alvarado. — Panamá : Piggy Press, 2002.
36p. : il. ; 20 cm

ISBN 10: 9962-629-04-7

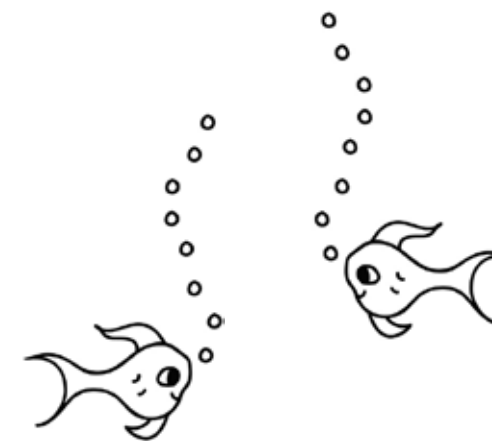
ISBN 13: 978-9962-629-04-7

1. LITERATURA INFANTIL PANAMEÑA -CUENTOS
2. CUENTOS INFANTILES I. Título.



Piggy Press Books
info@piggypress.com
www.piggypress.com

Quisiera agradecer a Berta Alicia Chen, amiga, autora, editora y traductora, por su ayuda y consejo inmensurable al editar las múltiples versiones del cuento; Ileana Golcher, profesora, autora y editora, por su valioso guía en las varias etapas para publicar un libro; Vincent A. Thomas y Gonzaque “Shorty” Joseph, instructores de natación de la Cruz Roja, por su entusiasmo en enseñar la natación a la niñez y por revisar la parte técnica del cuento; Hector Miguel Collado, poeta y cuentista panameño, por su gentil permiso de incluir su poema “Pecera”; pero especialmente a mis hermanos, George y Mike Veazey, quienes me ayudaron a conseguir mi certificado de principiante en la natación.



I would like to thank Berta Alicia Chen, friend, author, editor and translator, for her immeasurable help and advice in editing the multiple versions of the story; Ileana Golcher, professor, author and editor, for her detailed instruction in the various steps to publish a book; Vincent A. Thomas and Gonzaque “Shorty” Joseph, Red Cross swimming instructors, for their enthusiasm in teaching children how to swim and for editing the technical part of the story; Hector Miguel Collado, Panamanian poet and storyteller, for his kind permission to include his poem “Fish Bowl”; but especially my brothers, George and Mike Veazey, who helped me get my beginner’s swim badge.

Alfredito estaba furioso. Cruzó los brazos.
—¡No quiero aprender a nadar! —dijo Alfreddito a su mamá—. ¡No quiero aprender nada!



Freddy was furious. He crossed his arms.
“I don’t want to learn how to swim!” he said to his mom. “I don’t want to learn anything!”



—Por supuesto que quieres aprender a nadar —contestó su mamá—. ¡Vas a aprender a nadar como un pez!

Entonces Alfredito y su mamá se dirigieron a la gran terminal de autobuses. Montaron en el autobus que paraba en frente de la piscina municipal.



“Of course you want to learn how to swim,” his mom said. “You’ll learn how to swim like a fish!”

So Freddy and his mom headed for the big bus station. They hopped on the bus that stopped in front of the city pool.

